

Beskæftigelsesprojekt blev til unikt netbaseret undervisningsmateriale

Konsulentfirmaet Bifrost og Videnscenter for Integration er i gang med at konvertere og digitalisere den kontrastive grammatikserie; 'Vores fællessprog – dansk på ... tyrkisk, arabisk, serbokroatisk, somalisk, engelsk, fransk, persisk, swahili, vietnamesisk og spansk'.

Af Gry Clasen, forfatter og underviser, freelancetilknyttet Videnscenter for Integration og Annie Nielsen, tidligere underviser/projektleder og redaktør af Vores fællessprog

„Udlændige gik i kødet på sproget – og skrev en bog om det“

Det var overskriften på en artikel i LVU-fagbladet i 1993, hvor journalist Karin Breinholt beskrev et beskæftigelsesprojekt for ledige flygtninge og indvandrere på Daghøjskolen i Silkeborg.

Grammatikbogsserien 'Vores fællessprog -dansk på ...' var det konkrete resultat af projektet, der varede i to år.

I 1993 kom de første fire sprog, og året efter endnu seks sprog. Siden udgivelsen er flere af udgaverne blevet genoptrykt, men efter Daghøjskolen gik konkurs, har det ikke været muligt at skaffe flere.

– Vi havde aldrig drømt om, at de bøger, vi lavede dengang, ville blive brugt i et sådant omfang. For mindre end et år siden henvendte et bibliotek sig for at købe bøgerne. Det er ret usædvanligt, fortæller Annie Niel-

sen, der var projektleder og redaktør for bøgerne.

Et møde mellem Gry Clasen og Annie Nielsen for godt to år siden gav ideen til at videreudvikle 'Vores fællessprog' til et netbaseret undervisningsmateriale. Ideen fik økonomisk støtte fra Integrationsministeriet – og til maj lanceres materialet. Det bliver frit tilgængeligt for alle.

Fra analogt til digitalt materiale

Da 'Vores fællessprog' blev udviklet, var det som grundbog til klasseundervisning. Det har derfor været nødvendigt at tilpasse materialet den digitale læringssituation. I en klasseundervisning støtter underviseren læringen ved at stille spørgsmål til det læste, komme med ekstra eksempler og øvelser til anvendelse og træning. 'Vores fællessprog' bliver i den digitale udgave suppleret med forståelsesspørgsmål. Alle forståelsesspørgsmålene er oversat. Muligheden for at svare på forståelsesspørgsmål på modersmålet har afgørende betydning for materialets anvendelighed på et tidligt tidspunkt i



'Vores fællessprog' i digital udgave består af de ti bøger, forståelsesspørgsmål på de ti sprog og øvelser på dansk. Den grundlæggende ide, at brugeren skal kunne læse om dansk grammatik på modersmålet, er fastholdt. Derudover kommer det digitale materiale til at rumme en lærervejledning, et minilex og oversigter over grammatiske betegnelser

indlæringsprocessen. Der er udarbejdet øvelser til træning. Øvelserne er naturligvis på dansk. I flere af øvelserne er der indlagt forklarende feedback og ikke blot 'rigtigt' eller 'forkert'.

Forståelsesspørgsmål og øvelser er udarbejdet i et program, som er selvkontrolleerende.

I den digitale udgave af 'Vores fællessprog' har man mulighed for at tilgodese forskellige læringsstile, idet der er forskellige øvelsestyper. E-læring er ikke blot til selvstudier, men også velegnet til differentieret klasseundervisning. Til 'Vores fællessprog' er udarbejdet en digital lærervejledning med overvejelser over, hvordan man kan bringe det, de studerende træner på computeren, ind i klasseværelset og vise versa.

For at sikre at materialet er logisk opbygget og let at finde rundt i, er en gruppe sproglærere blevet inddraget til sparring. Videnscenter for Integration står for den tekniske udvikling.

Kontrastiv sprogundervisning

Materialet bygger på det kontrastive princip. I kontrastiv sprogundervisning sammenlignes det kendte med det ukendte. Modersmålet eller et andet kendt sprog med målsproget, man er i gang med at lære. Den sproglige opmærksomhed og bevidsthed skærpes, det har stor betydning i sprogtilegnelsesprocessen. Alle kursister – uanset forudgående skolebaggrund – kan have glæde af kontrastiv undervisning.

I praksis er det meget vanskeligt for læreren at undervise kontrastivt, idet det forudsætter en stor viden om andre sprog. Hvis

derudover er mange forskellige sprog repræsenteret i klassen, bliver det en uoverskuelig opgave. 'Vores fællessprog' er opbygget, så det reelt er muligt at undervise kontrastivt. Læreren kan sætte sig ind i ligheder og forskelle inden for et givet grammatisk tema på ti sprog. I lærervejledningen er ideer til hvordan.

Materialet præsenteres af VIFIN den 8. maj kl. 10 på adressen Havnegade 2, Vejle.

Nærmere om arrangementet i næste nummer af LVUfagbladet, der udkommer 4. april. <<

„Vores fællessprog“

'Vores fællessprog' er beregnet til begynder- og fortsættelniveau. Materialet er udviklet til mennesker, som ikke nødvendigvis har lært et fremmedsprog før. Derfor er ikke alle tilgangsvinkler og redskaber til indlæring af et fremmedsprog medtaget.

Gruppen bag udviklingen af 'Vores fællessprog' blev oprindeligt udviklet som et projekt under Dag-højskolen i Silkeborg af en gruppe lægfolk med Annie Nielsen som projektleder og redaktør. Undervisningsmaterialet bliver gratis og frit tilgængeligt for alle på www.dansk.nu til maj. Projektet er støttet af Integrationsministeriet.